KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.648/VR

AVIS 31.648/VR

VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde kamers, op 10 mei 2001 door de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorstel van wet "tot wijziging van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen en de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur" (Parl. St., Kamer, 2000-01, nr. 1247/1), heeft op 16 mei 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, chambres réunies, saisi par le Président de la Chambre des représentants, le 10 mai 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur une proposition de loi "modifiant la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat" (Doc. parl., Chambre, 2000-01, n° 1247/1), a donné le 16 mai 2001 l'avis suivant :

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt de motivering, zoals ze in de brief met de adviesaanvraag is opgenomen, als volgt :

> "De hoogdringendheid is gemotiveerd door het feit dat dit voorstel kadert in de wetsontwerpen met betrekking tot de institutionele hervormingen die zo spoedig mogelijk moeten worden aangenomen gezien de data van hun inwerkingtreding".

*

* *

1. <u>Samenstelling van de Vergadering van de Vlaamse Gemeenschapscommissie</u>

In advies 31.644/VR van 14 mei 2001, dat de verenigde kamers van de afdeling wetgeving op verzoek van de Voorzitter van de Senaat hebben uitgebracht, hebben zij ernstige bezwaren geopperd en kritiek betreffende de grondwettigheid en de verenigbaarheid met het verdragsrecht uitgebracht over een aantal amendementen die de stellers daarvan in de ontworpen bijzondere wet houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen wensten aan te brengen.

De door de Raad van State geformuleerde kritiek doelt namelijk op de beginselen en de nadere regels toepasselijk op de nieuwe samenstelling van de Vergadering van de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Dienomtrent heeft de Raad van State het volgende gesteld :

"Amendementen nrs. 112 en 113

1. Volgens het voorgestelde artikel 60, vijfde lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 wordt de Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, voor de bevoegdheden die de Vlaamse Gemeenschapscommissie alleen uitoefent, uitgebreid met vijf leden (amendement nr. 112).

Deze vijf leden worden volgens het voorgestelde artikel 60bis aangeduid onder de niet verkozen kandidaten voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, op basis van de verkiezingsuitslagen voor de Vlaamse Raad, meer bepaald op grond van "het totale kiescijfer dat elke lijst in elk kiesdistrict (lees : kieskring) voor de Vlaamse Raad heeft gehaald" (amendement nr. 113).

2. De voorgestelde regeling is strijdig met artikel 136 van de Grondwet. Dat artikel bepaalt dat er in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad taalgroepen zijn, die bevoegd zijn voor de gemeenschapsaangelegenheden (1).

---

(1) Artikel 166, § 3, van de Grondwet bepaalt dat de organen bedoeld in artikel 136 als inrichtende macht bevoegdheden hebben inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden, en dat ze de bevoegdheden uitoefenen die hun door de Vlaamse Raad respectievelijk de Franse Gemeenschapsraad worden opgedragen. Deze bevoegdheden zijn door de bijzondere wet van 12 januari 1989 bevestigd en gepreciseerd : zie de artikelen 64, 65 en 66. Het zijn o.m. deze bevoegdheden van inzonderheid de Vlaamse Gemeenschapscommissie waarnaar in de verantwoording bij het amendement nr. 112 uitdrukkelijk verwezen wordt.

Weliswaar draagt artikel 136 voorts aan de bijzondere wetgever op om onder andere de samenstelling van die taalgroepen te regelen. De bijzondere wetgever kan hierbij echter geen afbreuk doen aan de in de Grondwet zelf vastgestelde regel dat het de taalgroepen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn die het orgaan zijn voor de gemeenschapsaangelegenheden in Brussel-Hoofdstad, hetgeen aan Vlaamse kant inhoudt dat de Nederlandse taalgroep het orgaan is van wat de bijzondere wetgever de Vlaamse Gemeenschapscommissie genoemd heeft (zie artikel 60, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989).

De Grondwet voert met andere woorden een parallellisme in tussen de taalgroepen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de zogenaamde "vergaderingen" van de gemeenschapscommissies. Met de voorgestelde regeling zou de bijzondere wetgever, enkel voor de uitoefening van de bevoegdheden van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, leden toevoegen aan de Nederlandse taalgroep, zonder deze leden toe te voegen aan de Nederlandse taalgroep (in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad) als zodanig.

Voor een zodanig doorbreken van het parallellisme bedoeld in artikel 136 van de Grondwet, is een wijziging van de Grondwet noodzakelijk.

3. Los van het hiervóór ontwikkelde juridisch-technische bezwaar, is er nog een ander bezwaar, dat verband houdt met de wijze waarop de vijf bijkomende leden van de Nederlandse taalgroep, als orgaan van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, aangewezen worden.

De voorgestelde regeling komt er immers op neer dat (niet-verkozen) kandidaten voor de gewestraad aangewezen worden voor een orgaan van een gemeenschapscommissie, op basis van de stemmen uitgebracht door burgers die geen enkele band vertonen met de samen te stellen instelling. Meer bepaald worden de vijf bijkomende leden van het vertegenwoordigend orgaan van de Vlaamse Gemeenschapscommissie aangewezen op grond van de uitslag van de verkiezing, door de

stemgerechtigden in het Vlaamse Gewest, van de leden van de Vlaamse Raad (2).

Deze regeling strookt niet met het democratische basisprincipe dat voor de aanduiding van een representatief orgaan diegenen instaan die door de beslissingen van dat orgaan geraakt kunnen worden. Het zijn met andere woorden de burgers waarvoor een orgaan bindende beslissingen kan nemen, en geen andere burgers, die voor dat orgaan vertegenwoordigers mogen aanwijzen.

In dit verband kan verwezen worden naar het advies van de Raad van State van 4 augustus 1978 over de artikelen 125 tot 145 van een wetsontwerp "houdende diverse institutionele hervormingen" :

"Tot het wezen van de democratische staatsopbouw behoort de regel dat de burger direct of indirect de personen aanwijst die voor hem en namens hem legifereren of hem regeren en besturen. (...) (Die) regel (is) de bevestiging van het ongeschreven doch daarom niet minder dwingende fundamenteel beginsel dat elke burger, voor de uitoefening van zijn politieke rechten, gevat is in één gemeente en slechts in één gemeente, met name die waarin hij zijn effectieve woonplaats heeft, welk beginsel als corollarium heeft de eis van representativiteit van het verkozen orgaan. De representativiteit houdt in dat het verkozen orgaan zijn gezag ontleent aan de wil van hen waardoor en waarvoor het met gezag is bekleed. Aan de representativiteit wordt dan ook tekort gedaan wanneer (...) burgers (...) bijdragen tot de samenstelling van

---

(2) Het voorgestelde systeem lijkt als impliciete maar zekere bedoeling te hebben de uitslag van de gewestverkiezingen voor wat betreft de Nederlandse taalgroep te corrigeren. In de verantwoording bij het amendement wordt in dit verband enkel opgemerkt dat de verdeling van de bijkomende zetels gebaseerd is op de "regeling" voor de Vlaamse Raad, "teneinde de goede werking van de communautaire componenten van de Brusselse instellingen te verzekeren en de blokkering ervan te vermijden".

organen die te hunnen aanzien zonder beleidsbevoegdheid zijn" (3).

Het Belgisch publiekrecht kent geen afwijkingen op het voornoemde basisbeginsel. Weliswaar worden thans een aantal leden van de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad verkozen op basis van de uitslag van de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad (artikel 24, §§ 1 en 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen). De Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad zijn echter bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, en er zijn dus goede redenen om de Brusselse leden van die raden daarin te laten opkomen voor de belangen van de inwoners van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Ook de samenstelling van de Senaat, in zoverre die bestaat uit gemeenschapssenatoren, is geen echte afwijking. Het gaat weliswaar om leden verkozen in een gemeenschapsraad, maar hun bijkomende aanwijzing voor de Senaat, die overigens steunt op een uitdrukkelijke bepaling van de Grondwet, gebeurt op basis van de uitslag van de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren (artikel 68, § 1, van de Grondwet).

Voor een echte afwijking van het voornoemde beginsel is een wijziging van de Grondwet vereist.".

Gelet op de belangrijkheid van die opmerkingen ziet de Raad van State ervan af om opmerkingen te maken over de bepalingen van onderhavig voorstel die betrekking hebben op de samenstelling van de Vergadering van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

---

(3) Parl. St., Kamer, 1977-78, nr. 461-35, p. 3.

2. Rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad

2.1. Krachtens artikel 118, § 1, van de Grondwet, komt het de bijzondere wetgever toe de verkiezing te regelen van de gemeenschaps- en gewestraden, met uitzondering van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State opmerkte in haar advies nr. 30.168/2 van 28 juni 2000 over een voorontwerp van bijzondere wet "tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad" (4), kan een gewone wet, zonder afbreuk te doen aan de Grondwet, de nadere regelen van verkiezingen alleen bepalen onder de dubbele voorwaarde dat ze daartoe door de bijzondere wet is gemachtigd enerzijds, en dat ze alleen op detailkwesties betrekking heeft anderzijds. In de veronderstelling dat een zodanige machtiging wordt aangenomen, dan nog moet worden vermeden dat in de gewone wet regelingen voorkomen die geen detailregelingen zouden zijn.

---

(4) Parl. St., Kamer, 2000-2001, 50, nr. 1050/001, p. 19. Overeenkomstig dit advies, is een artikel 16 aan het ontwerp toegevoegd waarbij in de bijzondere wet van 12 januari 1989 een artikel 21bis wordt ingevoegd, luidende : "Bijkomstige maatregelen of detailkwesties met het oog op de organisatie van de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, worden bepaald door de gewone wet." (Parl. St., Kamer, 2000-2001, 50, nr. 1050/004, p. 8).

In die context dient gewezen te worden op artikel 10 van het voorstel, luidens hetwelk ongeldig zijn :

> "de stembiljetten waarop een kiezer een stem uitgebracht heeft voor een lijst van kandidaten van het Franse taalstelsel en tegelijk voor een kandidatenlijst die voorgedragen wordt voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad".

De aldus bepaalde sanctie, te weten de ongeldigheid van beide uitgebrachte stemmen, volgt niet noodzakelijk uit de nieuwe regel die voorgesteld is voor artikel 14 van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen (zie amendement nr. 101 op het ontwerp van bijzondere wet houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen).

Als zodanig kan de voorgestelde bepaling niet beschouwd worden als een detailmaatregel die uitvoering zou geven aan een vaste regel.

2.2. De aangelegenheid van een mogelijk gedeeltelijke verkiezing van één van de zes rechtstreeks verkozen leden voor de Vlaamse Raad lijkt niet aan de orde te zijn geweest.

2.3. De Raad van State stelt vast dat er een gebrek aan overeenstemming is tussen de Nederlandse en de Franse lezing van het voorgestelde artikel 16, § 1bis (artikel 8 van het voorstel). De Nederlandse tekst van die bepaling stemt niet overeen met het bovenvermelde amendement nr. 101.

Suivant l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes :

> "L'urgence est motivée par le fait que cette proposition s'inscrit dans le cadre des projets de loi relatifs aux réformes institutionnelles qui doivent être adoptés au plus tôt, eu égard aux dates de leur entrée en vigueur".

*
* *

1. Composition de l'Assemblée de la Commission communautaire flamande

Dans l'avis 31.644/VR du 14 mai 2001, qu'elles ont remis à la demande de M. le Président du Sénat, les chambres réunies de la section de législation ont formulé de sérieuses réserves et ont énoncé les critiques de constitutionnalité et de conventionnalité qu'appelaient un ensemble d'amendements que leurs auteurs entendaient apporter au projet de loi spéciale portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés.

Les critiques formulées par le Conseil d'Etat portent notamment sur les principes et les modalités qui caractérisent la nouvelle composition de l'Assemblée de la Commission communautaire flamande de la Région de Bruxelles-Capitale.

A ce propos, le Conseil d'Etat a précisé ce qui suit :

"Amendements nos 112 et 113

1. Selon l'article 60, alinéa 5, proposé de la loi spéciale du 12 janvier 1989, le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale se voit adjoindre cinq membres pour les compétences que la Commission communautaire flamande exerce seule (amendement n° 112).

Selon l'article 60bis proposé, ces cinq membres sont désignés parmi les candidats non élus au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, sur la base des résultats électoraux enregistrés pour le Conseil flamand, plus particulièrement sur la base du "total du chiffre électoral obtenu par chacune des listes dans chacune des circonscriptions électorales pour le Conseil flamand" (amendement n° 113).

2. Le régime proposé est contraire à l'article 136 de la Constitution. Cet article dispose que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale comprend des groupes linguistiques qui sont compétents pour les matières communautaires (1).

---

(1) L'article 166, § 3, de la Constitution dispose que les organes visés à l'article 136 ont, en tant que pouvoirs organisateurs, des compétences pour les matières culturelles, l'enseignement et les matières personnalisables, et qu'ils exercent les compétences qui leur sont déléguées par les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande. Ces compétences ont été confirmées et précisées par la loi spéciale du 12 janvier 1989 : voir les articles 64, 65 et 66. C'est à ces compétences de la Commission communautaire flamande, notamment, que fait expressément référence la justification relative à l'amendement n° 112.

Certes, l'article 136 habilite en outre le législateur spécial à régler entre autres la composition de ces groupes linguistiques. Le législateur spécial ne peut, toutefois, à cet égard porter atteinte à la règle, inscrite dans la Constitution même, selon laquelle les groupes linguistiques du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sont les organes pour les matières communautaires à Bruxelles-Capitale, ce qui implique, du côté flamand, que le groupe linguistique néerlandais est l'organe de ce que le législateur spécial a appelé la Commission communautaire flamande (voir l'article 60, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989).

En d'autres termes, la Constitution introduit un parallélisme entre les groupes linguistiques au sein du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et ce qu'il est convenu d'appeler les "assemblées" des commissions communautaires. En adoptant le régime proposé, le législateur spécial ajouterait, uniquement pour l'exercice des compétences de la Commission communautaire flamande, des membres au groupe linguistique néerlandais, sans ajouter ces membres au groupe linguistique néerlandais (au sein du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale) proprement dit.

Une modification de la Constitution est nécessaire pour rompre de la sorte le parallélisme visé à l'article 136 de la Constitution.

3. Indépendamment de l'objection juridico-technique développée ci-dessus, une autre objection est encore à formuler, concernant la manière dont sont désignés les cinq membres supplémentaires du groupe linguistique néerlandais, en tant qu'organe de la Commission communautaire flamande.

En effet, le régime proposé implique que des candidats (non élus) au conseil régional sont désignés pour un organe d'une commission communautaire, sur la base des voix émises par des citoyens qui ne présentent aucun lien avec l'institution à composer. Les cinq membres supplémentaires de l'organe représentatif de la Commission communautaire flamande sont plus particulièrement désignés sur la base des résultats de l'élection,

par les électeurs de la Région flamande, des membres du Conseil flamand (2).

Ce dispositif n'est pas conforme au principe démocratique fondamental selon lequel la désignation d'un organe représentatif doit être assumée par ceux qui peuvent être concernés par les décisions de cet organe. En d'autres termes, il revient aux citoyens pouvant être touchés par les décisions obligatoires d'un organe, et non à d'autres citoyens, de désigner des représentants pour cet organe.

A cet égard, il peut être fait référence à l'avis du Conseil d'Etat du 4 août 1978 sur les articles 125 à 145 d'un projet de loi "portant diverses réformes institutionnelles" :

"Il est de l'essence même de la structure démocratique de l'Etat que le citoyen désigne directement ou indirectement les personnes qui légiféreront pour lui et en son nom, de même que les personnes qui le gouverneront et l'administreront. (...) Cette règle constitutionnelle consacre en même temps le principe fondamental qui, pour n'être pas exprimé par écrit, n'en est pas moins impératif, à savoir que tout citoyen relève, pour l'exercice de ses droits politiques, d'une commune et d'une seule, celle où il a son domicile effectif, lequel principe fondamental a pour corollaire que l'organe élu doit être représentatif. La représentativité implique que l'organe élu tient son autorité de la volonté des personnes par lesquelles et à l'intention desquelles il s'est vu investi de cette autorité. C'est porter atteinte à cette représentativité que d'autoriser des citoyens (...) à concourir (...), à la constitution

---

(2) Le système proposé semble avoir comme intention implicite mais certaine de corriger les résultats des élections régionales en ce qui concerne le groupe linguistique néerlandais. La justification relative à l'amendement relève uniquement à cet égard que la répartition des sièges supplémentaires est fondée sur le "dispositif" prévu pour le Conseil flamand, "afin d'assurer le bon fonctionnement des composantes communautaires des institutions bruxelloises et d'éviter le blocage de celles-ci".

d'organes qui ne disposent à leur égard d'aucune compétence de gestion (3).".

Le droit public belge ne connaît pas de dérogation au principe fondamental susvisé. Un certain nombre de membres du Conseil flamand et du Conseil de la Communauté française sont, il est vrai, actuellement élus sur la base du résultat des élections pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale (article 24, §§ 1er et 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles). Le Conseil de la Communauté française et le Conseil flamand sont toutefois compétents pour les matières communautaires dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, et il existe donc des motifs valables pour y laisser les membres bruxellois de ces conseils défendre les intérêts des habitants de la Région de Bruxelles-Capitale. La composition du Sénat, dans la mesure où il est composé de sénateurs communautaires, ne constitue pas non plus une véritable dérogation. Il s'agit certes de membres élus dans un conseil de communauté, mais leur désignation supplémentaire pour le Sénat, laquelle repose d'ailleurs sur une disposition expresse de la Constitution, s'opère sur la base du résultat de l'élection des sénateurs élus directement (article 68, § 1er, de la Constitution).

Une modification de la Constitution est requise pour qu'une véritable dérogation au principe précité soit possible.".

Compte tenu de l'importance de ces observations, le Conseil d'Etat s'abstient de formuler des remarques à propos des dispositions de la présente proposition relative à la composition de l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.

---

(3) Doc. parl., Chambre, 1977-78, n° 461-35, p. 3.

2. Election directe des membres bruxellois du Conseil flamand

2.1. En vertu de l'article 118, § 1er, de la Constitution, il revient à la loi spéciale de régler les élections des conseils de communauté et de région, sauf en ce qui concerne le Conseil de la Communauté germanophone. Comme l'a relevé la section de législation du Conseil d'Etat en son avis n° 30.168/2 du 28 juin 2000 sur un avant-projet de loi spéciale "modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises en vue de réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et de supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection du Conseil flamand, du Conseil régional wallon et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale" (4), une loi ordinaire ne peut régler les modalités des élections sans violer la Constitution qu'à la double condition, d'une part, d'y être habilitée par la loi spéciale et, d'autre part, de ne porter que sur des règles de détail. A supposer qu'une telle habilitation soit adoptée, encore faudrait-il éviter de faire figurer dans la loi ordinaire des règles qui ne seraient pas de détail.

---

(4) Doc. parl., Chambre, 2000-2001, 50, n° 1050/001, p. 19. Conformément à cet avis, un article 16 a été ajouté au projet, qui tend à insérer dans la loi spéciale du 12 janvier 1989 un article 21bis disposant : "Les mesures présentant un caractère accessoire ou de détail en vue de l'organisation de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sont déterminées par la loi ordinaire." (Doc. parl., Chambre, 2000-2001, 50, n° 1050/004, p. 8).

Dans ce cadre, il y a lieu de relever l'article 10 de la proposition, selon lequel sont nuls :

> "(les bulletins) dans lesquels l'électeur a voté à la fois en faveur d'une liste de candidats du groupe linguistique français et d'une liste de candidats présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand".

La sanction ainsi prévue, à savoir la nullité des deux votes exprimés, ne se déduit pas nécessairement de la nouvelle règle proposée pour l'article 14 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises (voir amendement n° 101 au projet de loi spéciale portant transfert de diverses compétences aux régions et aux communautés).

A ce titre la disposition proposée ne peut être considérée comme une mesure de détail qui procurerait exécution à une règle dûment établie.

2.2. La question d'une éventuelle élection partielle de l'un des six membres directement élus pour le Conseil flamand ne semble pas avoir été envisagée.

2.3. Le Conseil d'Etat constate qu'il y a une discordance entre la version française et la version néerlandaise de l'article 16, § 1erbis, proposé (article 8 de la proposition). Le texte néerlandais de cette disposition ne correspond pas à l'amendement n° 101, précité.

De verenigde kamers waren samengesteld uit

Les chambres réunies étaient composées de

de Heren Messieurs	W. DEROOVER,	eerste voorzitter, premier président,
	Y. KREINS, D. ALBRECHT, P. LEMMENS, Ph. QUERTAINMONT, J. JAUMOTTE,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	F. DELPEREE, J. van COMPERNOLLE, H. COUSY, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouwen Mesdames	F. LIEVENS, B. VIGNERON,	griffiers, greffiers.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

De verslagen werden uitgebracht door HH. X. DELGRANGE, L. DETROUX en W. PAS, auditeurs. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de HH. Ph. BROUWERS, referendaris, en L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Les rapports ont été présentés par MM. X. DELGRANGE, L. DETROUX et W. PAS, auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. Ph. BROUWERS, référendaire, et L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS

DE EERSTE VOORZITTER - LE PREMIER PRESIDENT,

W. DEROOVER